

ББК 81.2Англ
Ф19

Фотография на обложке:
Источник: <https://pxhere.com/en/photo/528479>
Исходный источник/автор: <http://www.fluidr.com/photos/31246066@N04/tags/autumn>
Лицензия: CC0 (“Creative Commons Zero”) CC Public Domain — <https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/legalcode>

Фалалеев А., Малофеева А.

Ф19 Упражнения для синхрониста. Японский клен: Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. — СПб.: Перспектива, 2019. — 176 с. (Серия «Высшая школа перевода») ISBN 978-5-9906376-9-6

Перед вами наш восьмой самоучитель для начинающих устных переводчиков. Он представляет собой сборник из семи новых упражнений для развития навыков последовательного и синхронного перевода.

Авторы не теоретики, поэтому никакой теории в самоучителе нет. Есть краткие описания приемов и сотни примеров, чтобы вы смогли эти приемы освоить.

ББК 81.2Англ

ISBN 978-5-9906376-9-6

© Фалалеев А., Малофеева А., 2019

© Перспектива, 2019

© Панкевич А. В., оформление обложки, 2019

Содержание

| | |
|---|-----|
| Предисловие | 4 |
| Предисловие к упражнению «Пропуск существительного» | 6 |
| Упражнение «Пропуск существительного. Часть 1» | 8 |
| Ключ к упражнению «Пропуск существительного. Часть 1» | 17 |
| Упражнение «Пропуск существительного. Часть 2» | 20 |
| Ключ к упражнению «Пропуск существительного. Часть 2» | 29 |
| Предисловие к упражнению «Короткие фразы» | 32 |
| Упражнение «Короткие фразы» | 34 |
| Предисловие к упражнению «Плюс» | 58 |
| Упражнение «Плюс» | 60 |
| Предисловие к упражнению «Второй полюс» | 80 |
| Упражнение «Второй полюс» | 83 |
| Предисловие к упражнению «Маневр обхода-2» | 104 |
| Упражнение «Маневр обхода-2» | 106 |
| Предисловие к упражнению «Растяжки» | 125 |
| Упражнение «Растяжки» | 128 |
| Предисловие к выступлению | 157 |
| Готовимся к переводу выступления | 163 |
| Перевод выступления | 165 |
| Разбор перевода выступления “Build a Tower, Build a Team” | 168 |
| Послесловие | 174 |

| | |
|-----|-------------|
| 99 | bill |
| 100 | spree |
| 101 | concern |
| 102 | relief |
| 103 | subject |
| 104 | camps |
| 105 | recipe |
| 106 | attendants |
| 107 | damage |
| 108 | rehearsals |
| 109 | impact |
| 110 | umbrella |
| 111 | disruptions |
| 112 | clock |
| 113 | exchanges |
| 114 | safety |
| 115 | mourning |
| 116 | windows |
| 117 | attention |
| 118 | factor |
| 119 | occasions |
| 120 | strike |
| 121 | vision |
| 122 | flag |
| 123 | stomach |
| 124 | streets |

| | |
|-----|--------------------|
| 125 | homes |
| 126 | chip |
| 127 | cells |
| 128 | caliphate |
| 129 | records |
| 130 | hub |
| 131 | body |
| 132 | confidence |
| 133 | throwback |
| 134 | business |
| 135 | message |
| 136 | stance |
| 137 | restrictions |
| 138 | choice |
| 139 | toll |
| 140 | faith |
| 141 | obligation |
| 142 | evidence |
| 143 | alley |
| 144 | spotlight |
| 145 | manuscripts |
| 146 | head |
| 147 | results |
| 148 | invasion |
| 149 | electricity, power |
| 150 | shoulders |

Упражнение

«Пропуск существительного. Часть 2»

| | |
|----|---|
| 1 | She then issued a _____ saying she was surprised her comments were taken to be disparaging. |
| 2 | Today there is no _____ that Japan and South Korea have the material and expertise to build a nuclear weapon. |
| 3 | He has a long-running history of launching personal _____ against those who challenge the politicians he supports. |
| 4 | Iran denies seeking nuclear weapons and says it has no plans to build nuclear-capable _____. |
| 5 | South Korea has a fleet of advanced missiles that carry conventional _____. |
| 6 | Congo's president refused to step down when his constitutional _____ ended in December. |
| 7 | In South Korea, _____ show 60% of the population favors building nuclear weapons. |
| 8 | No incidents of _____ have been reported at the rally, unlike other rallies that have sparked clashes. |
| 9 | Africa's deadliest extremist group claimed _____ for the attack. |
| 10 | South Korea has 24 nuclear reactors and a huge stockpile of spent _____ from which it can extract plutonium. |
| 11 | Somalia president said the new terror attack was meant to instill _____ in the Somalis. |
| 12 | This is believed to be one of the biggest sex and drugs _____ to have hit the Royal Navy. |
| 13 | The _____ of a Russian helicopter missing off Svalbard, Norway since October 26 has been located offshore at the depth of 209 meters. |